Transkrypcje i tłumaczenia **Transkriptionen und Übersetzungen**

-- Przykłady – -- Beispiele --

Spis treści / Inhaltsverzeichnis

1 Serwituty | Servituten 2

2 Dokument w sprawie podziału majątku | Teilungssache 3

3 Akt urodzenia i zaświadczenie o chrzcie | Geburtsurkunde und Taufzeugnis 4

4 Adnotacja o ślubie z tłumaczeniem | Trauungseintrag mit Übersetzung 5

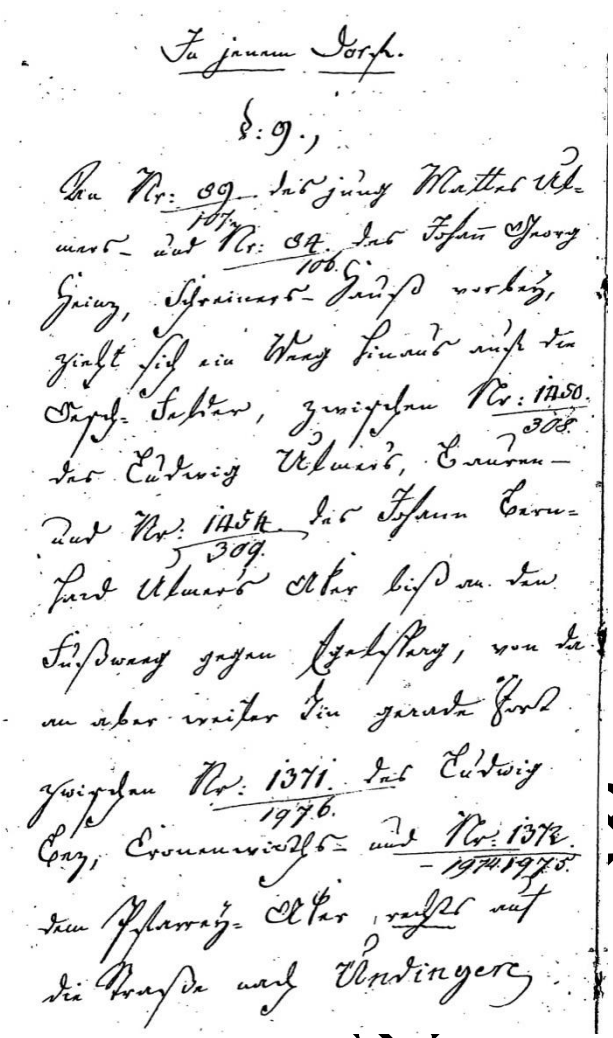
5 Adnotacja o chrzcie z tłumaczeniem | Taufeintrag mit Übersetzung 6

6 Świadectwo pracy | Führungszeugnis 7

7 Akt urodzenia – tłumaczenie na język polski | Geburtsurkunde – Übersetzung auf polnisch 8

PRZYKŁADY TRANSKRYPCJI I TŁUMACZEŃ

1 Serwituty | Servituten



In jenem Dorfe

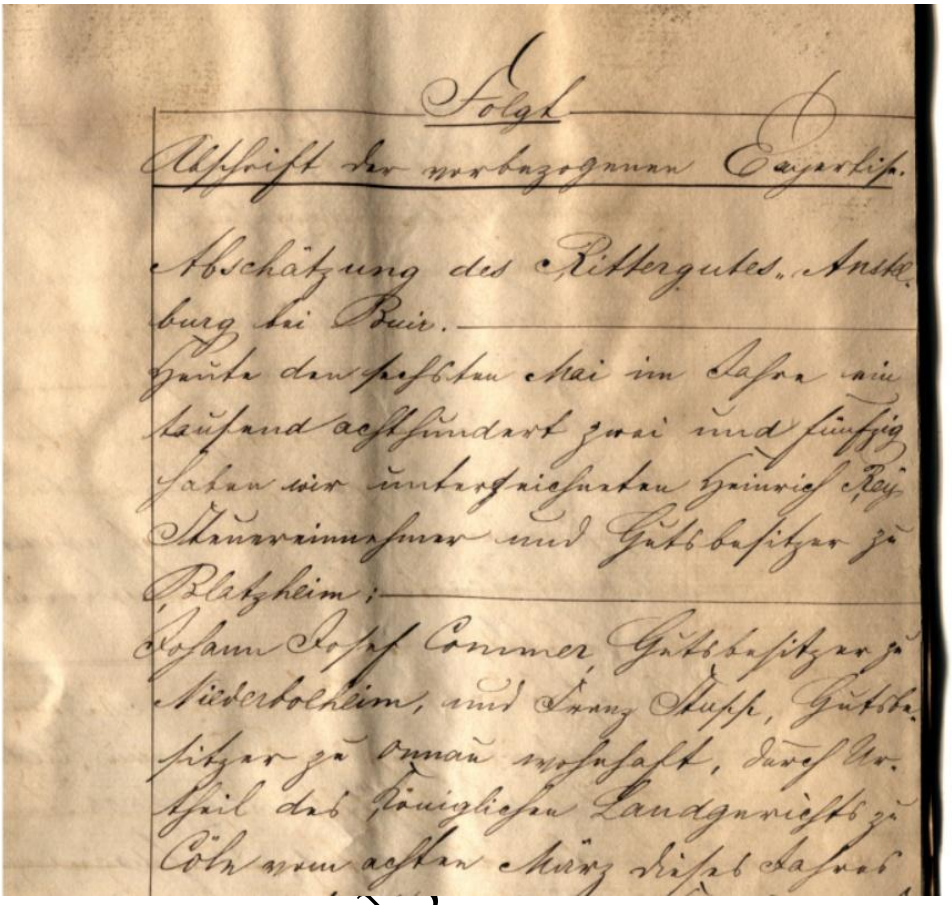
§ 9.,

An Nr 39 des jung Mattes[1] Ůl-
Mers und Nr: 37 des Johan[2] Georg
Heinz Schreiners[3]-Hauß vorbaÿ,
zieht sich ein Weeg hinaus auf die
Resch-Felder, zwischen Nr: 1450/308
des Ludwig Ulmers, Bauern
und Nr: 1454/309 des Johann Bern-
hard Ulmers Aker bis an den
Fußweeg gegen Egelsberg, von da
an aber weiter bis gerade Stadt
zwischen Nr: 1371/1976 des Ludwig
Enz, Cronenwirths und Nr: 1372/1974-1975
dem Pfarraÿ-Aker, rechts auf
die Straße nach Ůndingen[4]

PRZYKŁADY TŁUMACZEŃ

[1] Könnte es sein, dass hier handelt es sich um einen jungen Matheus = Mattes?
[2] „n“ mit einem Strich über dem Buchstabe = „nn”.
[3] Schreiner = Tischler.
[4] https://www.leo-bw.de/web/guest/detail-gis/-/Detail/details/ORT/labw_ortslexikon/16068/Undingen+-+Altgemeinde%7ETeilort

2 Dokument w sprawie podziału majątku | Teilungssache



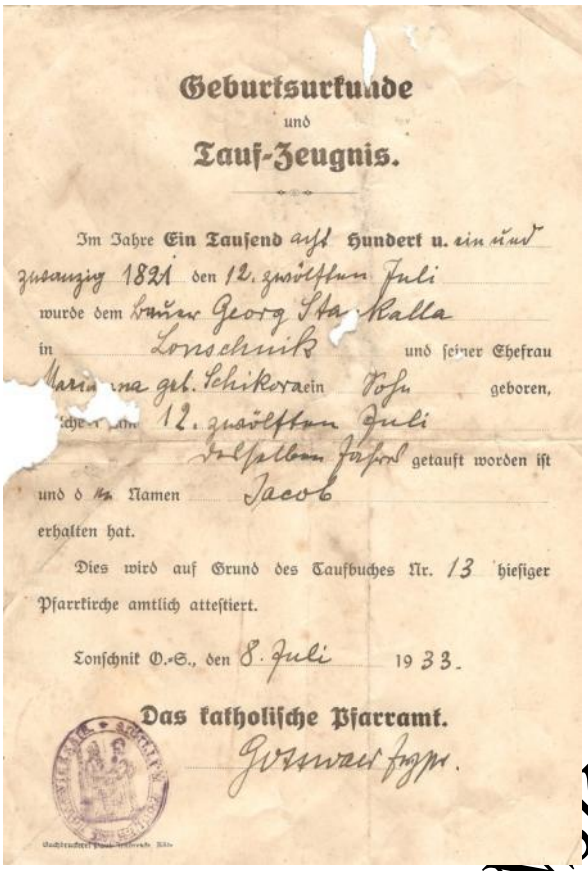
Folgt

Abschrift der vorbezogenen Expertise.

Abschätzung des Rittergutes-Anstel-
burg bei Beir. ------
Heute den sechsten Mai im Jahre ein
tausend achthundert zwei und fünfzig
haben wir unterzeichneten Heinrich Rey
Steuereinnehmer und Gutsbesitzer zu
Blatzheim; --------
Johann Josef Corner, Gutsbesitzer zu
Niederbolheim, und Franz Stupp, Gutsbe-
sitzer zu Onnau wohnhaft, durch Ur-
theil des Königlichen Landgerichts zu
Cöln vom achten März dieses Jahres

PRZYKŁADY TRANS

3 Akt urodzenia i zaświadczenie o chrzcie | Geburtsurkunde und Taufzeugnis



Geburtsurkunde
und
Tauf-Zeugnis.

Im Jahre **Ein Tausend** *acht* **hundert** u. *ein und zwanzig 1821* den *12. zwölften Juli*
wurde dem *Bauer Georg Stankalla*
in *Lonschnik* und seiner Ehefrau
Marianna geb. Schikora ein *Sohn* geboren,
welcher am *12. zwölften Juli*
desselben Jahres getauft worden ist
und den Namen *Jacob*
erhalten hat.

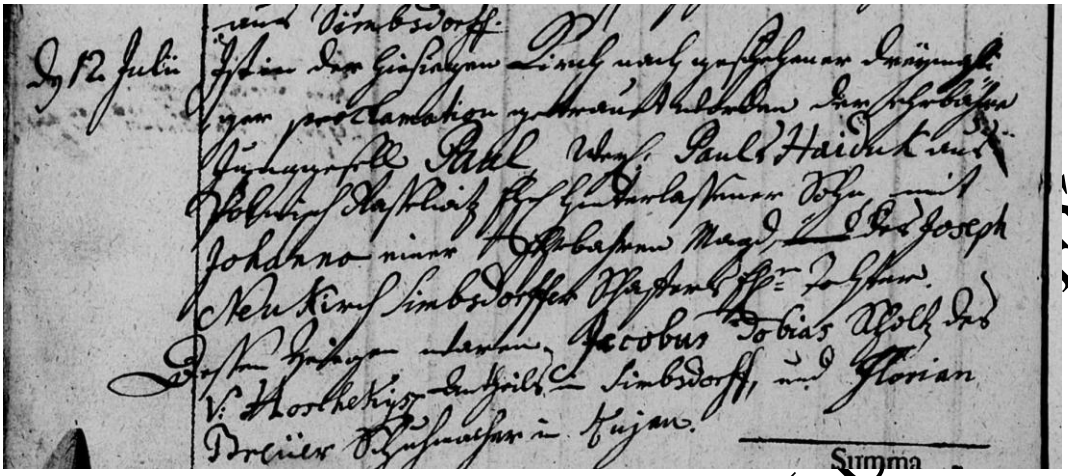
Dies wird auf Grund des Taufbuches Nr. *13*
hiesiger
Pfarrkirche amtlich attestiert.

Lonschnik O.-S., den *8. Juli* 1933.

Das katholische Pfarramt.
[Unterschrift] Erzpr.[iester]

PRZYKŁADY TRANSKRYPCJI I TŁUMACZEŃ

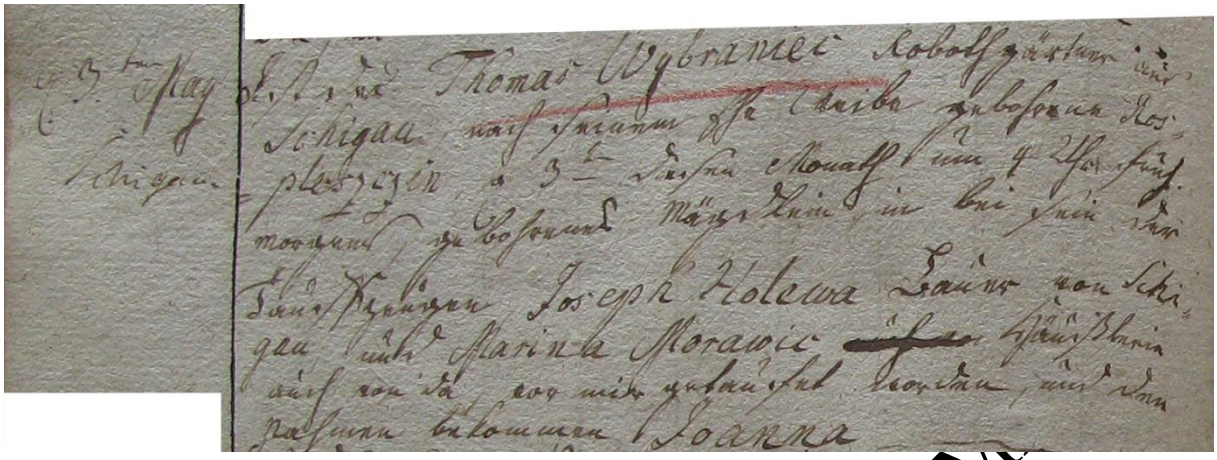
4 Adnotacja o ślubie z tłumaczeniem | Trauungseintrag mit Übersetzung



d. 12. Julii	*Ist in der hiesigen Kirche nach geschehener dreÿmaliger proclamation getraut worden der ehrbahre Junggesell Paul Weyl[and]: Paul Haiduk aus Polnisch Rasselwitz Ehel.[icher] hinterlassener Sohn mit Johanna einer ehrbahren Magd. des Joseph Neukirch Simbsdorffer Shafers Ehl. Tochter. Dessen Zeugen waren: Jacobus Tobias Scholtz des V: Hoschekysz(?) Antheils in Simbsdorff und Florian Breüer Schuhmacher in Kujau.*
12. lipca	W tutejszym kościele, po trzykrotnych zapowiedziach, związek małżeński zawarli: szanowny młodzieniec Paul, syn nieżyjącego już Paula Haiduka z Racławiczek oraz Johanna, szanowna panna, córka Josepha Neukircha, owczarza z Gostomii. Świadkami chrztu byli: Jacobus Tobias, sołtys części wsi Gostomia oraz Florian Breüer, szewc z Kujaw.

PRZYKŁADY TRANSKRYPCJI I TŁUMACZEŃ

5 Adnotacja o chrzcie z tłumaczeniem | Taufeintrag mit Übersetzung

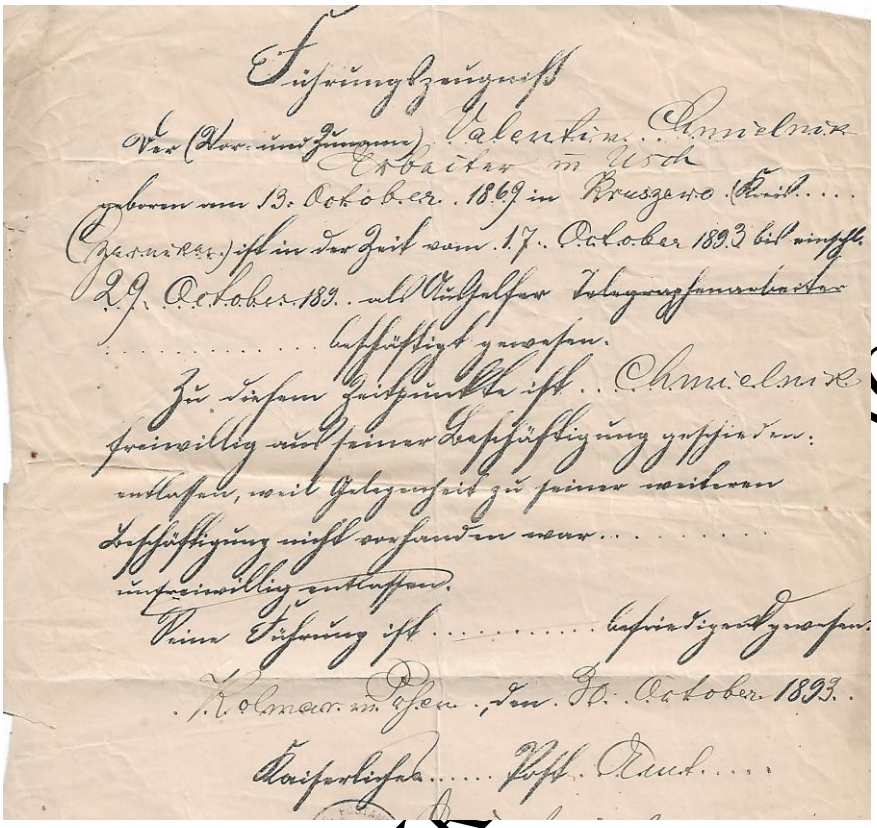


Adnotacja o narodzinach i chrzcie Joanny Wybraniec

d. 3 May Schigau	*Ist der Thomas Wybraniec Robothgärtner aus Schigau nach seinem Ehe Weibe gebohrene Rospleszczin d. 3ten desen Monath um 4 Uhr früh morgens, gebohrenes Mägdlein in bei sein der Taufzeugen Joseph Holewa Bauer von Schigau und Marina Morawic Häußlerin auch von da, vor mir getauft worden, und den Nahmen bekommen Joanna.*
3. maja Ścigów	Urodziła się córka zagrodnika Thomasa Wybrańca ze Ścigowa i jego żony z domu Rospleszczin, 3-go dnia miesiąca o godzinie 4 rano, której nadano imię Joanna. Świadkowie chrztu: Joseph Holewa, gospodarza ze Ścigowa i Marina Morawic, chałupniczka również stąd.

PRZYKŁADY TRANSKRYPCJI I TŁUM

6 Świadectwo pracy | Führungszeugnis



Führungszeugniß

Der (Vor- und Zunamen) Valentin Chmielnik
Arbeiter in Usch
geboren am 13. October 1869 in Kruszewo (Kreis
Czarnikau[5]) ist in der Zeit vom 17. October 1893 bis einschl.
29. October 189_[6] als Aushelfer Telegraphenarbeiter
beschäftigt gewesen.
Zu diesem Zeitpinkt ist Chmielnik
freiwillig aus seiner Beschäftigung geschieden:
entlassen, weil Gelegenheit zu seiner weiteren
Beschäftigung nicht vorhanden war.
unfreiwillig entlassen.
Seine Führung ist ..... befriedigend gewesen

Kolmar in Posen, den 30. October 1893
Kaiserliches Post Amt

PRZYKŁADY TRANSKRYPCZEŃ

[5] Kreis Czarnikau: https://agoff.de/?p=26070.
[6] Tu nie dopisano ostatniej cyfry. Może to sugerować, że rok zakończenia zatrudnienia jest taki sam jak rok jego rozpoczęcia (?).

7 Akt urodzenia – tłumaczenie na język polski | Geburtsurkunde – Übersetzung auf polnisch

Numer: 87

Groß Lemkendorf[7], 28 grudnia 1908

Przed podpisanym niżej urzędnikiem stanu cywilnego, stawiła się położna Maria Guski, zamieszkała w Groß Lemkendorf i zawiadomiła o tym, iż **Auguste**[8] **Guski**, z domu **Ziermann**, wyznania katolickiego, żona **Josefa**[9] **Guski**, wyznania katolickiego, zamieszkała u swojego męża w Alt Vierzighuben[10], dnia 24 grudnia 1908 r. w Alt Vierzighuben, o godzinie 7 po południu, urodziła córkę i dziecku otrzymało imię Hedwig[11]

Pani **Guski** [w tym przypadku chodzi o położną] wyjaśnia, że była obecna podczas porodu **Guski** [tu z kolei chodzi o kobietę która rodziła] (Vorstehend / Druckwort gestrichen)[12]

Przeczytano, zatwierdzono i podpisano
Maria Guski [podpis]

Urzędnik Stanu Cywilnego
Dobschinski[13] [podpis]

Notatka w języku polskim po lewej stronie:
Zawarła związek małżeński
dnia 3 grudnia 1949 r. w Urzędzie
Stanu Cywilnego w Olsztynie
Nr. aktu 619/1949
Lamkow[o], dnia 6. czerwca 1950 r.

PRZYKŁADY TRANSKRYPCJI I TŁUMACZEŃ

[7] Lamkowo.
[8] Augusta.
[9] Józef.
[10] Stare Włóki.
[11] Jadwiga.
[12] W nawiasie znajdują się słowa, które odnoszą się do jakiegoś wcześniejszego zapisu oraz informacji o tym iż „Słowo drukowane zostało wykreślone". Nie chcę tego interpretować, aby nie zrobić pomyłki w tłumaczeniu. Ale sam zapis nie wnosi nic nowego do całego dokumentu.
[13] Dobschinski albo Dabschinski – nie jestem pewien pisowni drugiej litery, ale przychylałbym się bardzie za pierwszą opcją „o".